

# Jdg

## Chapter 13

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיִּסְכּוּ וַיִּבְנוּ יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת רָע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד וְאִשׁוֹ 1  
в-руку Господь і-віддав-їх Господа в-очах эле чинили Ізраїля сини І-знову  
[H3027](#) [H3068](#) [H5414](#) [H3068](#) [H7451](#) [H3478](#) [H3254](#)  
פְּלִשְׁתִּים אַרְבָּעִים שָׁנָה: ַפּ  
— років сорок філістимлян  
[H8141](#) [H0705](#) [H6430](#)

А Ізраїлеві сини й далі робили зло в Господніх очах. І Господь віддав їх у руку філістимлян на сорок літ.

וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצָּרֵהָ מִמִּשְׁפַּחַת דָּנוּבִי וְשֵׁמוֹ מָנוּחַ וְאִשְׁתּוֹ 2  
і-дружина-його Маноах і-ім'я-його Данового з-роду з-Цори один муж І-був  
[H0802](#) [H4495](#) [H8034](#) [H1839](#) [H4940](#) [H6881](#) [H0259](#) [H0376](#) [H1961](#)  
עָקְרָה וְלֹא יָלְדָה:  
родила і-не безплідна  
[H3205](#) [H3808](#) [H6135](#)

І був один чоловік з Цар'ї, дівинець з роду, а ім'я йому — Маноах. А жінка його була неплідна, і не родила.

וַיָּרָא מַלְאָכֵי יְהוָה אֶל-הָאִשָּׁה אֲלֵיהָ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ גַּם אַתְּ עָקְרָה 3  
безплідна ти ж ось їй і-сказав жінки до Господній ангел І-з'явився  
[H6135](#) [H4994](#) [H2009](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0802](#) [H0413](#) [H3068](#) [H4397](#) [H7200](#)  
וְלֹא יָלְדָה וְהָרִיתָ בֶּן:  
і-не родила але-завагітнієш сина  
[H3205](#) [H2029](#) [H3205](#) [H3808](#)

І явився Ангел Господній до тієї жінки, та й промовив до неї: „Ось ти неплідна, і не роджала, але ти зачнеш і породити сина.

וַעֲתָהּ הַשְׁמְרִי נָא וְאַל-תִּשְׁתֵּי נֵינְ וְשָׁכַר וְאַל-תֹּאכְלִי כָל-טָמֵא: 4  
А-тепер стережися ж і-не пий вина і-сикери і-не їж нічого нечистого  
[H2931](#) [H3605](#) [H0398](#) [H0408](#) [H7941](#) [H3196](#) [H8354](#) [H0408](#) [H4994](#) [H8104](#) [H6258](#)

А тепер стережись, і не пий вина та п'янокго напою, і не їж нічого нечистого,

כִּי הִנֵּה הָרָה וַיִּלְדָה בֶּן וּמִזְרְהָ לֹא-יַעֲלֶה עַל-רֹאשׁוֹ 5  
бо ось-ти вагітна і-народиш сина і-народиш не і-брїтва не підніметься на голову-його  
[H5927](#) [H3808](#) [H4177](#) [H3205](#) [H2030](#) [H2009](#)  
כִּי-נָזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנֶּעֱרַר מִן-הַבֶּטֶן וְהוּא יִתֵּל לְהוֹשִׁיעַ אֶת- ַפּ  
назореем бо буде Божим хлопець від утроби і-він почне рятувати  
[H0853](#) [H3467](#) [H1931](#) [H0990](#) [H5288](#) [H1961](#) [H0430](#) [H5139](#)  
יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:  
Ізраїль від-руки філістимлян  
[H6430](#) [H3027](#) [H3478](#)

бо ось ти зачнеш, і сина породити, і брїтва не торкнеться його голови, бо дитя те буде Божим назореем від утроби, — і він зачне спасати Ізраїля з руки філістимлян“.

בָּא	הָאֱלֹהִים	אִישׁ	לֵאמֹר	לְאִשְׁהָ	וַתֹּאמֶר	הָאִשָּׁה	וַתָּבֵא	
пришов	Божий	муж	кажучи	чоловікові-своєму	i-сказала	жінка	I-прийшла	
<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0935</a>	
שָׁאַלְתִּיהוּ	וְלֹא	מְאֹד	נוֹרָא	הָאֱלֹהִים	מַלְאָךְ	כְּמַרְאֶה	וּמַרְאֶהוּ	אֵלַי
питала-його	i-не	дуже	страшний	Божого	ангела	як-вигляд	i-вигляд-його	до-мене
<a href="#">H7592</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3966</a>	<a href="#">H3372</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H4397</a>	<a href="#">H4758</a>	<a href="#">H4758</a>	<a href="#">H0413</a>
			לִי:	הִגִּיד	לֹא	שְׁמוֹ	וְאֵת־	הוּא
			мені	сказав	не	ім'я-своє	i	він
				<a href="#">H5046</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1931</a>
							מִזְנֶה	אֵי־
							звідки	звідки
							<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H0335</a>

I прийшла та жінка, та й сказала до чоловіка свого, говорячи: „Божий чоловік приходив до мене, а вигляд його — як вигляд Божого Ангела, дуже грізний. I я не питала його, звідки він, а й ім'ення свого він мені не сказав.

וְשָׁכַרְ	יַיִן	וַתִּשְׁתֵּי	אֶל־	וְעַתָּה	בֶּן	וַיִּלְדֶּתָּ	הָרָה	הַנֶּקֶד	לִי	וַיֹּאמֶר	
i-сикери	вина	пий	не	a-тепер	сина	i-народиш	вагітна	ось-ти	мені	I-сказав	
<a href="#">H7941</a>	<a href="#">H3196</a>	<a href="#">H8354</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H6258</a>		<a href="#">H3205</a>	<a href="#">H2030</a>	<a href="#">H2009</a>		<a href="#">H0559</a>	
הַבֶּטֶן	מִן־	הַנְּעֵר	יִהְיֶה	אֱלֹהִים	נָזִיר	כִּי־	טְמֵאָה	כֹּל־	תֵּאכְלֶי	וְאֶל־	
утроби	від	хлопець	буде	Божим	назореем	бо	нечистого	нічого	їж	i-не	
<a href="#">H0990</a>		<a href="#">H5288</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H5139</a>		<a href="#">H2932</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H0408</a>	
							פ	מוֹתוֹ:	יום	עַד־	
							—	смерті-своєї	дня	до	
								<a href="#">H4194</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H5704</a>	

I сказав він мені: Ось ти зачнеш, i породиш сина, а тепер не пий вина та п'янокго напою, i не їж жодної нечистоти, бо дитя те буде Божим назореем від утроби аж до дня смерти своєї”.

אָשֶׁר	הָאֱלֹהִים	אִישׁ	אֲדֹנָי	כִּי	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מָנוַח	וַיַּעֲתֶר	
якого	Божий	муж	Господи	прошу	i-сказав	Господа	до	Маноах	I-молився	
	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0136</a>	<a href="#">H0994</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4495</a>	<a href="#">H6279</a>	
לְנֶעֱר	נַעֲשָׂה	מָה־	וַיִּוְרְנוּ	אֵלַינוּ	עוֹד	נָא	יְבוֹא־	שְׁלַח־		
для-хлопця	робити	що	i-навчить-нас	до-нас	ще	будь-ласка	нехай-прийде	послав		
<a href="#">H5288</a>		<a href="#">H4100</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H7971</a>		
							הַיּוֹלֵד:			
							що-народиться			
							<a href="#">H3205</a>			

I благав Манóах Господа, та й сказав: „О Господи, — Божий чоловік, що його послав Ти, нехай прийде ще до нас, i нехай нас навчить, щó ми зробимо для дитини, що народиться”.

הָאִשָּׁה	אֶל־	עוֹד	הָאֱלֹהִים	מַלְאָךְ	וַיָּבֵא	מָנוַח	בְּקוֹל	הָאֱלֹהִים	וַיִּשְׁמַע	
жінки	до	знову	Божий	ангел	i-пришов	Маноаха	голос	Бог	I-почув	
<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H4397</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H4495</a>		<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H8085</a>	
			עִמָּהּ:	אֵין	אִשָּׁה	וּמָנוַח	בְּשָׂדֶה	יּוֹשְׁבַת	וְהִיא	
			з-нею	не-був	чоловік-її	a-Маноах	на-полі	сиділа	a-вона	
				<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H4495</a>		<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H1931</a>	

I вислухав Бог цей Маноахів голос, i прийшов Божий Ангел ще до тієї жінки. А вона сиділа на полі, i Манóаха, чоловіка її, не було з нею.

10 ותמהר האשה ותבגל ותנבד לְאִשָּׁה וְתֹאמַר אֵלָיו הֲזָה  
I-поспішила жінка і-побігла і-сповістила чоловікові-своєму i-сказала йому ось  
H0802 H7323 H5046 H0376 H0559 H0413 H2009

נָרְאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר- כָּא בְיוֹם אֵלָי :  
з'явився мені той-муж який приходив до-мене того-дня  
H0413 H0376 H0935 H3117 H0413

I поспішила та жінка, і побігла та й оповіла чоловікові своєму, і сказала до нього: „Ось з'явився мені той чоловік, що приходив був того дня до мене“.

11 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מְנוּחַ אַחֲרַי אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֵלַי הָאִישׁ וַיֹּאמֶר  
I-встав і-пішов Маноах за дружиною-своєю і-пришов до того-мужа i-сказав йому  
H4495 H3212 H0802 H0935 H0413 H0376 H0559

לֹא הֵאֲתָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר- דְּבַרְתָּ אֵלַי הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אָנִי :  
чи-ти йому той-муж що говорив до жінки i-він-сказав я  
H0376 H1696 H0802 H0413 H0589 H0559

I встав, і пішов Маноах за своєю жінкою, і прийшов до того чоловіка, та й сказав йому: „Чи ти той чоловік, що говорив до цієї жінки?“ А той сказав: „Я“.

12 וַיֹּאמֶר מְנוּחַ עֲתָה יָבֹא דְבַרְיָךְ מִה- יִהְיֶה מִשְׁפָּט- הַנָּעַר  
I-сказав Маноах тепер нехай-збудеться слово-твое який буде звичай для-хлопця  
H6258 H4495 H0935 H4100 H1961 H4941 H5288

וּמַעֲשֵׂהוּ :  
i-що-робити-з-ним  
H4639

I сказав Маноах: „Тепер нехай сповніться слово твоє. Та як нам виховувати ту дитину, і що чинити з нею?“

13 וַיֹּאמֶר מְלָאֲכָי יְהוָה אֵל- מְנוּחַ מִכָּל אֲשֶׁר- אָמַרְתִּי אֵל- הָאִשָּׁה  
I-сказав ангел Господній до Маноаха до що сказав я жінці, нехай-не жінки  
H4397 H3068 H0413 H3605 H0559 H0413 H0802

תִּשְׁמַר :  
нехай-стережеться  
H8104

I сказав Ангел Господній до Маноаха: „Усього, щό сказав я жінці, нехай вона стережеться.“

14 מִכָּל אֲשֶׁר- יֵצֵא מִגֶּבֶן הַלֵּוֹי לֹא תֹאכַל וַיִּזַּן וַיִּשְׁכַּר  
від-усього що виходить з-виноградної лози нехай-не їсть i-сикери i-вина  
H3605 H3318 H1612 H3196 H3808 H0398 H3196 H7941

אֵל- תִּשְׁתֵּה וְכֹל- טְמֵאָה אֵל- תֹּאכַל כָּל אֲשֶׁר- צִוִּיתִי  
нехай-не п'є нечистого нехай-не їсть усе що наказав-їй  
H8354 H3605 H2932 H0408 H0398 H3605 H6680

תִּשְׁמַר :  
нехай-дотримує  
H8104

Усього, щό виходить із виноградного куцá, не буде вона їсти, а вина та напою п'янокго нехай не п'є, і нічого нечистого нехай не їсть. Нехай додержує всього, що я наказав“.



								20
מְלֹאֲךָ-	וַיַּעַל	הַשָּׁמַיְמָה	הַמִּזְבֵּחַ	מֵעַל	הַלֶּהֶב	בַּעֲלוֹת	וַיְהִי	
ангел	i-піднявся	до-неба	жертвника	з	полум'я	коли-піднялося	I-сталося	
<a href="#">H4397</a>	<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H4196</a>		<a href="#">H3851</a>	<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H1961</a>	
עַל-	וַיִּפְּלוּ	רְאִים	וְאִשְׁתּוֹ	וּמְנוּחַ	הַמִּזְבֵּחַ	בְּלֶהֶב	יְהוָה	
на	i-впали	дивилися	i-дружина-його	a-Маноах	жертвника	в-полум'ї	Господній	
	<a href="#">H5307</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H4495</a>	<a href="#">H4196</a>	<a href="#">H3851</a>	<a href="#">H3068</a>	
						אַרְצָה:	פְּנֵיהֶם	
						на-землю	обличчя-свої	
						<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H6440</a>	

I сталося, коли полум'я підіймалося з-над жертівника до неба, то Ангол Господній вознісся в полум'ї жертівника. А Маноах та жінка його бачили це, та й попадали обличчям своїм на землю.

								21
וְאֵל-	מְנוּחַ	אֶל-	לְהִרְאֶה	יְהוָה	מְלֹאֲךָ	עוֹד	יִסַּף	וְלֹא-
i-до	Маноаха	до	показуватися	Господній	ангел	більше	з'являвся	I-не
<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4495</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H4397</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H3254</a>	<a href="#">H3808</a>
		הוּא:	יְהוָה	כִּי-	מְנוּחַ	יָדַע	אָז	אִשְׁתּוֹ
		це	Господній	що	Маноах	зрозумів	тоді	дружини-його
		<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H4397</a>	<a href="#">H4495</a>	<a href="#">H3045</a>		<a href="#">H0802</a>

I Ангол Господній більш уже не появлявся до Маноаха та до жінки його. Тоді Маноах пізнав, що це Ангол Господній.

								22
רְאִינוּ:	אֱלֹהִים	כִּי	נִמּוֹת	מוֹת	אִשְׁתּוֹ	אֶל-	מְנוּחַ	וַיֹּאמֶר
бачили	Бога	бо	помремо	смертю	дружини-свої	до	Маноах	I-сказав
<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H0430</a>		<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4495</a>	<a href="#">H0559</a>

I сказав Маноах до своєї жінки: „Ми справді помремо, бо ми бачили Бога“.

								23
לָקַח	לֹא-	לְהַמִּיתֵנוּ	יְהוָה	חָפֵץ	לוֹ	אִשְׁתּוֹ	לוֹ	וַתֹּאמֶר
приймав-би	не	вбити-нас	Господь	хотів	якби	дружина-його	йому	I-сказала
<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H3863</a>	<a href="#">H0802</a>		<a href="#">H0559</a>
אֱלֹהֵי	כָּל-	אֶת-	הִרְאָנוּ	וְלֹא	וּמִנְחָה	עָלָה	מִיָּדֵנוּ	
це	усе	—	показав-би-нам	i-не	i-хлібну-жертву	цілопалення	з-рук-наших	
<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H4503</a>		<a href="#">H3027</a>	
				כִּזְאת:	הַשְּׁמִיעֵנוּ	לֹא	וְכֵלֶת	
				таке	сповістив-би-нам	не	i-в-цей-час	
				<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H6256</a>	

I сказала йому жінка його: „Коли б Господь хотів був повбивати нас, не взяв би з нашої руки цілопалення та хлібної жертви, і не дав би нам побачити всього цього, і не об'явив би нам цього часу речі, як це“.

								24
הַנֶּעֶר	וַיִּגְדַּל	שָׁמְשׁוֹן	שָׁמוֹ	אֶת-	וַתִּקְרָא	בֵּן	הָאִשָּׁה	וַתֵּלֶד
хлопець	i-виріс	Самсон	ім'я-його	—	i-назвала	сина	жінка	I-народила
<a href="#">H5288</a>	<a href="#">H1431</a>	<a href="#">H8123</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7121</a>		<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H3205</a>
						יְהוָה:	וַיְבָרְכֵהוּ	
						Господь	i-благословив-його	
						<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1288</a>	

I породила та жінка сина, і назвала ім'я йому: Самсон. I виростав той хлопець, і Господь благословляв його.

וּבֵין	צָרְעָה	בֵּין	דָּן	בְּמַחֲנֵה-	לְפַעֲמוֹ	יְהוָה	רוּחַ	וַתֵּחַל	25
i-між	Цорою	між	Дановому	в-таборі	спонукати-його	Господній	Дух	I-почав	
<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H6881</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H1835</a>	<a href="#">H4264</a>	<a href="#">H6470</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H7307</a>		
							פ	אֶשְׁתָּאֵל:	
							—	Ештаолом	
								<a href="#">H0847</a>	

| А Дух Господній почав діяти в ньому в Дановім таборі між Цор'а та між Ештаолом.